

Японские невербальные средства общения

*© кандидат филологических наук Н. Н. Rogozная,
Мацура Аки (Япония), 2001*

Жест, мимика и интонация являются самыми древними средствами общения. До сих пор, когда человеку не хватает собственно языковых средств, он прибегает к невербальным средствам общения и достигает часто взаимопонимания гораздо быстрее, чем при словесном объяснении. У каждого народа есть свой набор жестов. Некоторые жесты могут быть универсальными, встречаясь у разных народов (например, поклон).

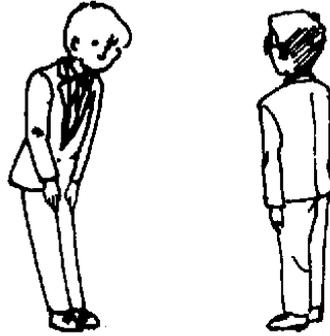
Жест является достаточно частотным невербальным средством общения, поэтому изучающий иностранный язык должен быть знаком с семантикой жеста и условиями его использования, поскольку речь, лишенная мимики и жестов, кажется по меньшей мере неестественной, а иногда и просто невежливой. Незнание, неумение пользоваться жестами может сыграть и негативную роль при общении с носителем языка. Так, например, характерный для русских жест пожатия руки не принят у японцев. Японцы вообще стараются избегать телесных прикосновений. Приветствие выражается с помощью поклонов под разным углом: 15, 30, 45, 90 градусов. В книге «Протокол и этикет для деловых людей» под ред. Т. И. Холоповой и М. М. Лебедевой ошибочно указывается, что японцы совершают огромное количество поклонов (вероятно, слово «градус» было переведено как «раз»). В этой же книге авторы обвиняют японцев в отсутствии у них чувства юмора. С этим трудно согласиться, т. к. японцам, как и любой нации, присуще чувство юмора; возможно, оно немного отличается от русского, но ведь и французский юмор не такой, как, скажем, русский. Там, где смеется француз, русскому может быть совсем не смешно. Следовательно, говорить об «отсутствии чувства юмора» у японцев неправомерно. Огромную роль в восприятии «иного» играет разница культур. Постигание «инокультурного» пласта так или иначе сталкивается с «инферентными» явлениями и проходит сквозь сито родных культурных знаний.

Русский читатель недостаточно знаком с японским характером, знанием этикета, традиций, обычаев, культуры Японии и т. д., что объясняется недостатком литературы по этой теме.

В данной статье предложено описание и изображение в виде рисунков 25 самых распространенных японских жестов.

1. Жест приветствия.

Больше всего японцы кланяются при встрече. В последнее время начали пожимать друг другу руки.



2. Жест расставания.

а) Подносят правую руку к груди ребром, затем резко опускают вниз. Этот жест особенно часто используют взрослые мужчины при общении с друзьями.



б) Поднимают одну руку снизу вверх, ладонью вперед, до уровня плеча.

в) Поднимая одну руку, машут слева направо.

г) Поднимая одну руку, ладонью вперед, сжимают и распрямляют четыре пальца, кроме большого, который прижат к ладони. Этот жест особенно часто используют молодые девушки при общении с подругами.



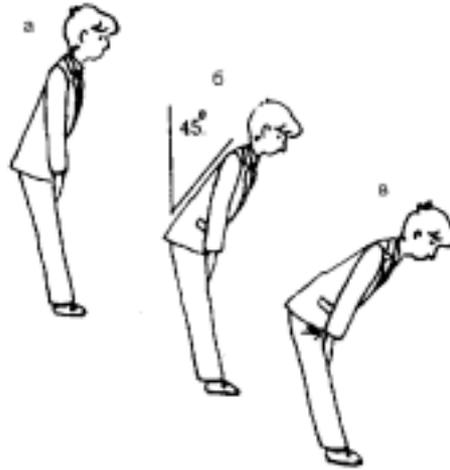
д) Поклон (см. 3).



3. Поклон. Существует несколько способов поклона. Кланяются, прижав руки к бокам. Угол наклона обуславливается степенью официальности, возрастом и положением того, кому кланяются, местом, где совершается поклон.

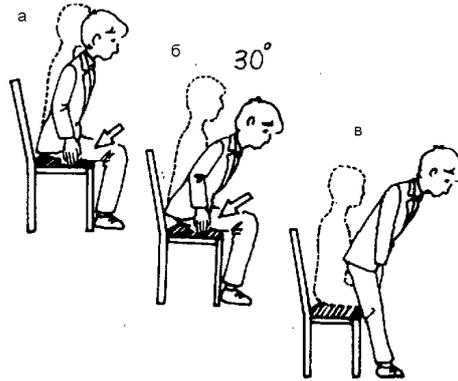
3.1. Поклон стоя:

- а) 15° – легкий поклон, предназначен только знакомым, встречаемым по дороге;
- б) 45° – средний поклон, предназначен тем, кто стоит выше на служебной лестнице, а также гостям, преподавателям и другим официальным лицам;
- в) 90° – глубокий поклон, делается во время различных обрядов, адресуется официальным важным гостям и в случае обращения с серьезной просьбой.



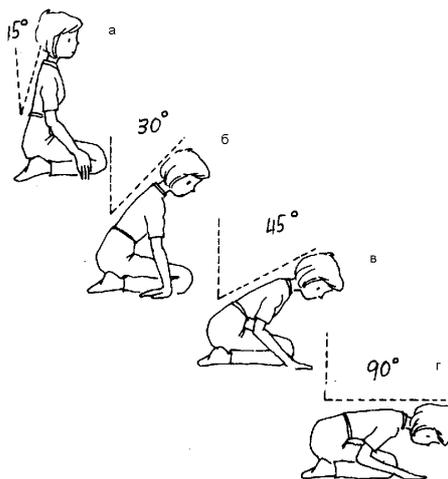
3.2. Поклон сидя на стуле:

- а) 15° – легкий поклон, для подчиненных и знакомых;
- б) 30° – средний поклон, более вежливый, предназначен гостям, приходящим в учреждение.
- в) Если поклон адресуется старшим по службе, полагается встать.



3.3. Поклон сидя на полу:

- а) 15° – легкий поклон; сидят согнувшись, подогнув под себя ноги, кончики пальцев опускаются на пол;
- б) 30° – средний поклон; кончики пальцев рук повернуты назад и находятся на полу;
- в) 45° – глубокий поклон; кончики пальцев рук обращены вперед;
- г) 90° – глубокий поклон; спина принимает положение параллельно полу, кисти рук находятся перед коленями и направлены вперед; этот поклон совершают во время обрядов и для приветствия важных гостей.



4. Жест согласия.

- а) Хлопок в ладони один или много раз.
- б) Кивок головой один или несколько раз. Иногда этот жест означает только то, что человек слышит рассказ собеседника.
- в) Поднимают руки над головой, образуя круг. Этот жест означает успех в деле, согласие на просьбу. Адресуется тем, кто находится далеко.



5. Жест отрицания.

а) Двигают запястьем вверх и вниз. Взрослые женщины обычно используют этот жест, когда им говорят комплименты.

б) Покачивают головой.

в) Перед лицом двигают слева направо одной рукой, при этом иногда еще покачивают головой.

г) Перед грудью образуют крест указательными пальцами. Этот жест означает запрет, отмену дела или несогласие.

д) Перед грудью образуют руками крест, иногда двигают локтями слева направо. Адресуется тем, кто находится далеко.



6. Как позвать человека или животное. Когда зовут кого-либо, поднимают руку тыльной стороной вверх и, плотно держа вместе четыре пальца, сжимают и разжимают кисть. А когда приказывают уйти, поднимают руки тыльной стороной вверх и машут кистью.

7. Бан-зай! (Ура!)

При возгласе “Бан-зай!”, поднимают руки. Жест используется, когда поздравляют с победой, успехом и т. д.



8. Извинение.

- а) Поднимают одну руку, поднося к груди, затем отводят руку вперед два или три раза, как режут.
- б) Поклон.
- в) Соединяют ладони.
- г) Хлопают себя в лоб один или несколько раз.
- д) Поднимая руки на головой, соединяют ладони.



9. **Деньги.** Этот жест раньше означал только металлические монеты. А сейчас означает также и бумажные деньги. Иногда означает требование заплатить. Этот жест особенно часто используют мужчины при общении с друзьями.



10. Счет.

Начинают с большого пальца, по очереди сгибают остальные пальцы, считая до пяти. Продолжая считать дальше, по очереди разгибают пальцы, начиная с мизинца.



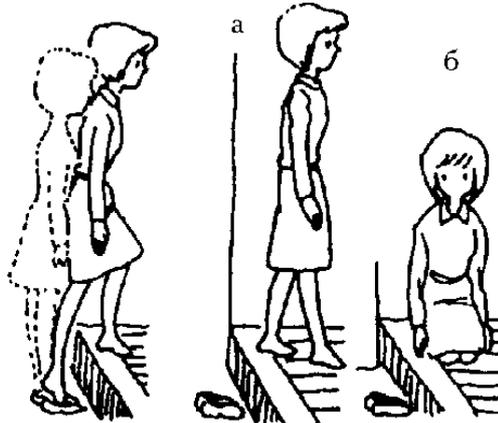
11. Прикрытие рта рукой.

Считает неприличным и невежливым, когда женщина открывает рот и показывает зубы. Раньше женщины мазали зубы черным. Сейчас только закрывают рот рукой, когда смеются или зевают.

12. Как снимать обувь при посещении японского дома.

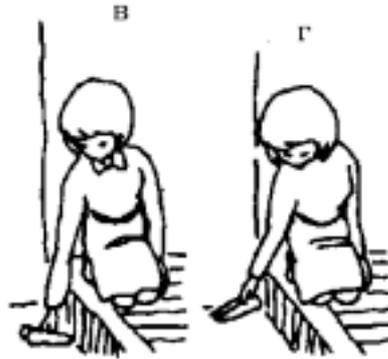
а) Поставить ноги носками вперед, снять обувь и подняться на ступеньку (в японской прихожей есть ступенька, определяющая место, где нужно разуваться).

б) Сесть на колени боком к обуви, стоящей перед ступенькой.



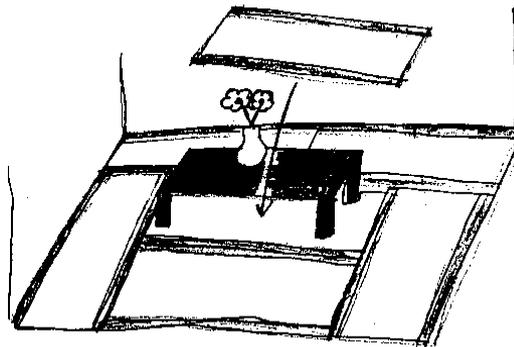
в) Развернуть обувь каблуками к себе.

г) Поставить обувь правее или левее, ближе к стене, где есть свободное место.



13. Татами.

В японской традиционной комнате настилают татами (соломенный мат). Не полагается входить в тапочках в эту комнату, только в носках или босиком.



14. Чайная церемония.

- 1) Сидят согнувшись, подогнув ноги под себя.
- 2) Держат чашку левой рукой, блюдце или дно чашки правой.
- 3) Подносят чашку с чаем к коленям.
- 4) После небольшой паузы ставят чашку по пол.
- 5) Затем, держа чашку правой рукой, пьют, затем снова подносят к коленям. И так каждый раз.
- 6) Держат дно чашки левой рукой, пьют не спеша, один-два раза делая несколько глотков.
- 7) Все время возвращают чашку к коленям.
- 8) Ставят чашку на блюдце или пол.



15. Молитва.

15.1. В синтоистском храме:

- а) сначала делается денежное пожертвование;
- б) глубокий двукратный поклон;
- в) хлопок в ладони два раза;
- г) в конце делают глубокий поклон один раз.



15.2. В буддийском храме:

- а) делается денежное пожертвование;
- б) ладони соединяются вместе, глаза закрывают.



16. Увольнение с работы.

Подняв руку и повернув тыльной стороной вверх, проводят ребром ладони по шее (словно режут бритвой).

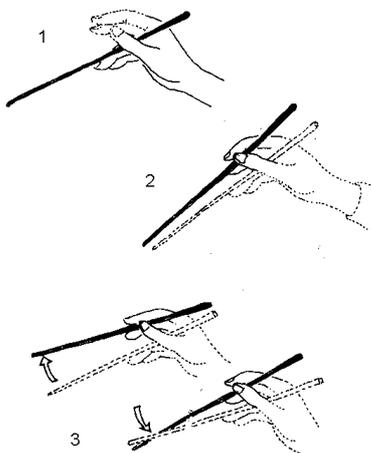


17. Использование палочек.

17.1. Положить одну палочку в место соединения между большим и указательным пальцами и на конец безымянного пальца.

17.2. Положить другую палочку между средним и указательным пальцами (параллельно первой), затем положить большой палец на палочку.

17.3. Когда пользуются палочками, то двигают только средним и указательным пальцами.



18. Перед едой и после еды.

Соединяют ладони и подносят к груди, благодаря за еду того, кто ее готовил.



19. Саке.

Когда отказываются от саке, ставят рюмочку вверх дном (это значит, что человек не пьет). Когда пьют саке, поднимают рюмочку. Когда предлагают выпить саке, поднимают бутылку, держа ее обеими руками. Когда произносят тост, говорят «Кан-пай». В Японии не принято наливать спиртное или пиво самому себе. Это должен сделать кто-либо из присутствующих.



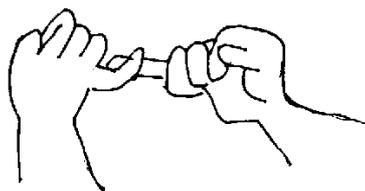
20. Жан-кэн.

В Японии нет орлянки, вместо нее есть жан-кэн. Говорят «Жан, кэн, пон!» и сразу показывают одну из трех фигур: 1) Гу (камень), 2) Чоки (ножницы), 3) Па (бумага). Фигуры обладают разной «силой»: камень выигрывает у ножниц, ножницы — у бумаги, бумага — у камня. Если все показали одинаковые фигуры, то никто не выиграл и игра повторяется еще раз.



21. Жест обещания.

Когда дети обещают что-либо, они сцепляют мизинцы и, покачивая «сцепкой», поют песенку, которая в переводе звучит так: «Клятвенное обещание пальцами. Если совершь, примешь тысячи иголочек». После окончания песенки мизинцы расцепляют.



Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: МАКС Пресс, 2001. — Вып. 16. — 116 с. ISBN 5-317-00177-3

22. Пощипывание щеки.

Щиплют щеку, когда не могут поверить во что-то. Например, человек сдал экзамен, хотя вероятность успеха была мала. Человек не верит, что это произошло, и щиплет себя за щеку. Если он чувствует боль, то значит, это наяву, а не во сне, в это можно верить.



23. Я.

Говоря о себе, японцы часто показывают указательным пальцем на нос, что означает «я». Реже – на грудь.



24. Если человек хочет есть.

Смотря на стол, показывают указательным пальцем на рот. Этот жест используют дети и шутники.



25. Кагээ – теньевые картины.

Образуют руками фигуры животных и направляют тень на сёудзи. Сёудзи – раздвижная бумажная перегородка, которая есть в японском доме.



Литература

1. *Stephen N. Williams* The Illustrated Handbook of American and Japanese Gestures. Japan, Kodansha, 1998.
2. *Огасавара Киёнобу* Свод домашних и официальных манер. Киото, 1987.
3. *Акишина А., Широко Каноу* Словарь русских жестов и мимики. Токио, 1997.